

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:27

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Rozbili także pomnik Baala, zburzyli dom Baala i zrobili z niego wychodki* – (i tak jest) do dnia dzisiejszego. <sup>1)</sup>                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rozbili posąg Baala, zburzyli jego świątynię i zrobili z niej wychodki. Tak pozostało aż do dnia dzisiejszego.                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozbili też posąg Baala, zburzyli dom Baala i uczynili z niego wychodek, <i>i jest tak</i> aż do dziś.                                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Obalili też słup Baalowy, obalili i dom jego, a uczynili z niego wychody, aż do tego czasu.                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I skruszyli go. Zbór też Baalów skazili i poczynili z niego wychody aż do dnia dzisiejszego.                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Następnie wyrzucili aszerę świątyni Baala i spalili ją. Potłukli też stele Baala. Wreszcie zburzyli świątynię Baala i zamienili ją na kloaki aż do dnia dzisiejszego. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Następnie rozbili posąg Baala, zburzyli też świątynię Baala i uczynili z niej kloaki, i tak jest aż do dzisiaj.                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem zniszczyli stelę samego Baala, zburzyli jego dom i uczynili z niego kloaki, jak jest do dzisiaj.                                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potłukli również posąg samego Baala, a świątynię zburzyli, zamieniając ją w śmietnik, który jest aż do dnia dzisiejszego.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zniszczyli ołtarz Baala, zburzyli świątynię Baala i zrobili z niej gnojowisko aż do dziś.                                                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скинули стовпи Ваала і знищили дім Ваала і зробили з нього дім викупу аж до цього дня.                                                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zburzyli także statuę Baala, zburzyli przybytek Baala i zrobili z niego ustępy, które istnieją aż po dzisiejszy dzień.                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponadto zburzyli święty słup Baala, zburzyli też dom Baala i przeznaczili go na ustępy – aż po dziś dzień.                                                            |

<sup>1)</sup> wychodki, za qere למִוצָאוֹת ; za ketiw לְמֹצָאוֹת - רְאוּת , por. odchody, hbr. חרי ו חרא ,